

★《智慧之星》丛书

英语天地



中国文史出版社

《智慧之星》丛书

英语天地

吕志士 袁锡兴 林立

杨谦益 杨盛林 吕增宝

崔冠之 编著

中国文史出版社

责任编辑：孙晓鸥

2032 / 13

《智慧之星》丛书

英 语 天 地

吕志士等 编著

•

中国文史出版社出版

(北京太平桥大街23号)

新华书店北京发行所发行

北京北七家印刷厂印刷

•

1990年10月第一版 • 1990年10月第一次印刷

开本：787×1092毫米1/32 印张：5.3125 字数：118千字

印数：1—9500册

ISBN 7-5034-0088-0/G·06

定价：3.05元

内容提要

作者就像是导游者，带着读者在英语天地中旅游，从澳大利亚直到英国再到美国……从公共汽车柱子上的Signal Driver（向司机招手）到参观Big Ben（大本钟），从听Midnight Match Maker Programme（子夜婚姻介绍节目）到看英国的“U”级电影（Universal Suitable for All：适合所有观看的电影）。

本书给读者提供更多的材料是语言学习的基础东西——语音、语法、阅读材料，特别是词汇方面的知识。

《英语天地》题材广泛，内容丰富。读起来生动有趣，余味无穷。愿你在英语天地中旅游获得成功。

《智慧之星》丛书

顾问：韩作黎 陶西平

主编：赵 恒 启

《智慧之星》丛书简介

本丛书以亿万中学生和青年人为读者对象。为了丰富广大青年一代的精神生活，开拓视野，启迪思维，增长智慧，陶冶情趣，从而具有聪慧的大脑，健康的心理，我们邀请有丰富经验的教育工作者、特级教师、中学高级教师和专家编写了这套丛书。全套丛书共计130万字，包括《天南地北集锦》、《生活、遐想、物理》、《物理学的千奇百怪》、《在化学世界中遨游》、《生物的奥秘》、《中国古代历史知识杂谈》、《语文拾趣》、《音乐火花》、《英语天地》、《中学生心理漫话》、《数学，启迪智慧》、《奇妙的类比》、《美哉！少男少女》等13册。

本丛书有两个显著特点。在内容选取上，它是本书知识的补充与延伸，重视科学性与知识性。在写法上采取问答形式，重视趣味性与可读性，并配有插图，适合青年人独立阅读。因此，本丛书不仅对青年人开卷有益，也是广大中小学教师的极好参考资料。

青年时代是人生的黄金时代，愿这套丛书为青少年朋友带来智慧和力量。

非如視野

合通思修

國治情遠

時平智遠

國治
時平

中学生的身心都处于迅速发展时期。这个阶段，是他们锻炼身体、奠定知识基础、形成世界观的特别重要阶段。这套丛书的编著和出版，就正是为了扩展大中学学生的课外知识，帮助他们健康成长。它的知识性、科学性、趣味性、和教育性融为一体。这真是智多星”编出《智慧之星》，广大的中学生和中小学教师阅读它、参考它，将会成为千千万万的智多星。

韩以黎



一九九九年
四月十日

写在前面的话

当你手捧此书，打开目录，便开始了英语天地的旅游。这天地美好而又广阔，丰富而又多采。你会感慨地说：“英语天地真大，和那句俗话所说的 *This is a small world.*（世界真小——人们不期而遇时的惊叹。这里反其义而用之）完全不一样。”

我们这些作者便是你在《英语天地》中旅游的先驱者、探险者、导游和向导。

不知你从哪儿开始旅游。假定从澳大利亚开始吧。你会发现那里的人虽说绝大多数是英国移民，英语是他们的母语。但澳大利亚英语和英国英语却有着极大的不同。他们把 [ei] 发成近似 [ai]，这可不是小事，由此还引起一则笑话呢！（参看《澳大利亚英语发音所引起的一则笑话》）

一天旅游之后，你洗完澡，躺在床上，准备入睡时，收听澳大利亚一家电台广播的子夜婚姻介绍节目（参见《澳大利亚电台的子夜婚姻介绍节目》），也是颇有趣味的。

第二天，你也许乘上飞机，经过十多小时的飞行，来到英国伦敦，乘地铁去参观 Big Ben，然后去看一场“U”级电影（参见《英国的电影等级》、《伦敦的地下火车》、《Big Ben 是什么？》）。

美国是英语天地旅游中必去的地方。在那里，你也许会听到有人告诉你，林肯总统最初是不留胡子的，后来听了一个十几岁的小姑娘的建议而留了胡子（参见《林肯为什么留胡

子?》)

你在英语天地中旅游,除了想丰富精神世界,开拓视野,启迪思维,增长知识,陶冶情趣外,一定还想在巩固你的英语知识的同时,扩展英语课外知识。对此,我们这些向导愿意为你尽力。你不妨先从目录入手,看看哪些问题你更感兴趣,然后开卷读之,不必read the book from the very beginning to the very end.

Perhaps you want to find something to read. 好的,我们从西方寓言之父伊索那里选了5篇故事,供你消遣。

也许你想了解英语一些词语的准确含义和它们之间的一些区别。这方面我们准备了大量的材料,相信你读后一定会提高英语词汇知识。

你可能还会问:你们这些导游者怎么知道这么多的事情。不瞒你说,编者当中有三位分别去过澳大利亚、英国和美国,都有着一年多的亲身经历和实践。

我们在接受英语天地旅游的向导任务后,不敢掉以轻心,翻阅了大量的资料,仅正式出版的图书就有三四十本,为了节省篇幅,就不在这里一一列出了。

本书在编审工作中,得到了北京师范大学英语系李莉芳同志的帮助,特在此致谢!

我们的工作还有哪些不足之处,欢迎你们批评指出。

编者

1989年4月

目 录

写在前面的话

语 音

- (1) 音标与读音
- (1) 巧读英语单词重音
- (3) 英语单词的重音能区分词类
- (4) 英语中哪些辅音字母在单词中不发音?
- (5) 澳大利亚英语发音引起的一则笑话
- (5) 这里的“Row”怎么读?
- (5) “Live”的读音

词 汇

- (7) 狗与跟踪
- (7) 抢手货
- (8) Small Talk
- (9) Many……?
- (9) A Piece of Cake: 一块蛋糕?
- (10) 名不副实
- (10) “吃不了的也能吃”

- (11) “Sad” = “吃饱”?
- (11) Be Legless不是“没有腿”
- (12) In Hot Water=In Trouble
- (12) A Big Month是什么意思?
- (12) 这儿的Good Night是什么意思?
- (13) 浅谈shanghai和Shanghai
- (13) She Is Engaged Today的三种译法
- (13) “Book”不当书讲时的常见译法
- (14) “Woman”(女人)也可以用来讲“男人”
- (14) “Man”(男人)也可以用来讲“女人”
- (15) “Have”不当“有”讲时的常见译法
- (15) “Sheep”可以译成“马”
- (16) “Madam”和“Sir”的用法
- (16) “Hand”不当“手”讲时的常见译法
- (17) “Good”的译法
- (17) “Go West”表示“上西天”、“死”、“完结”
- (18) “Horse”可以译成“牛”
- (18) “Sandwich”的转义用法
- (19) 动物词用在人身上
- (19) “Eye”和“Ear”的妙用
- (21) 颜色词不表示颜色
- (22) “Fish”可以不表示“鱼”吗?
- (23) 对一句英语的两种解释
- (23) 牛肉在哪儿?
- (24) 三个和尚
- (24) 汉语里的英文
- (25) 英文词汇里的科学家

- (26) 上厕所
- (26) 睁一只眼, 闭一只眼
- (27) ……叫
- (27) 贼好
- (28) “想出声”
- (28) 真真假假
- (29) “先人后己”
- (29) “盖了!”
- (30) 从“唉哟”说起
- (30) “好冷呀!”
- (31) “五种人”
- (32) 成语10则(中英对照)
- (33) 你能用英语表达几种颜色?
- (33) 颜色种种
- (34) 友谊
- (34) 安如磐石
- (35) 海内存知己
- (35) 一家之主
- (36) 关于服装的几个常用词
- (36) “死”字英译种种
- (37) 体育比赛中零的表达法
- (37) 英国有台风吗?
- (38) 趣谈“炮火的洗礼”
- (38) “不用你管”怎么译?
- (38) 英语“亡羊补牢”的说法
- (39) 表示汉语“开”的英语单词
- (39) “乔迁之喜”的译法

- (40) 表示汉语“看”的英语单词
- (41) 英语的“Tea”借自汉语
- (41) 如何译“两”字?
- (42) 如何译汉语动词“叫”?
- (43) No Parking, No Stopping, No Standing
何义?
- (44) After和In
- (44) For与At
- (45) One Time和Once
- (45) Childish与Childlike
- (46) Hope与Expect
- (46) Accept与Receive
- (47) What和Which的区别
- (48) In与Within
- (48) Little与Small
- (49) The Temperature in Shanghai Is Really
Very Hot in Summer这个句子不对
- (49) Everyday和Every Day
- (50) On Sale与For Sale
- (50) Some与Any的用法比较
- (52) I Have a Thousand and One Things
toDo 如何翻译?
- (52) Captain是上尉还是上校?
- (53) Game和Match用法一样吗?
- (53) 英语单词“Hardly”的用法
- (54) Don't Copy Your Compositim with
Pencil错在哪里?

- (54) Up To的三种用法
- (55) 人与动物
- (55) 颜色短语九则
- (56) Don't Let Me Down是什么意思?
- (56) Take Bread from One's Mouth
- (57) On Someone's Coat Tails
- (57) Watch One's Step
- (58) Jet Fatigue/Jet Lag
- (58) A Home (Away) From Home
- (58) Leading a Cat-And-Dog Life怎么译?
- (59) Don't Make Yourself a Mouse, or the
Cat Will Eat You怎么译?
- (59) 浅谈Help Yourself
- (59) You Are a Lucky Dog.怎么译?
- (60) Mak Water, 制水? 一小便
- (60) Crocodile Tears—假慈悲
- (61) “Pig” 成语数则
- (61) 带有“Heart” 的成语
- (61) 和“Head”有关的成语
- (62) 你认识这些词组吗?
- (64) 汉语量词的英文表达
- (64) 表示“群”字的英语单词
- (65) V.I.P.是什么意思?
- (66) 不要做B·T·O·
- (66) 何为“3C” 革命?
- (66) 浅谈Pages的缩写
- (67) AM和PM为什么可以表示上午和下午

- (67) 英语里的汉语
- (68) Signal Driver是什么意思?
- (68) Take a Hair of the Dog That Bit You
怎么译?
- (69) Blow the Whistle on Someone 是什么意思?
- (69) Take a Shine to Someone/Something
- (69) A Tall Story是什么意思?
- (70) Outstay Ones Welcome
- (70) How Come?
- (71) A Dog-Free Zone是什么意思?
- (71) It Bays to Be Polite如何翻译?
- (71) Sugar的妙用
- (72) 你知道Wet的其他用法吗?
- (72) 浅谈英语的一日三餐
- (73) Hello用法种种
- (73) 如何理解To Bell the Cat?
- (74) 如何理解Call a Spade a Spade?
- (74) 由“Bird”组成的谚语
- (75) “Call Names”的汉义
- (75) “Be at Home”的汉义
- (76) “Anythings But”的汉义
- (76) “The Small Hours”的汉义
- (77) 英语表示“愤怒”的说法
- (77) 英语表示“高兴”的说法
- (78) 英语拉屎、撒尿、放屁的说法
- (78) “One Coffee”的汉义

- (79) 英语“至今”的说法
- (79) 复合词
- (80) Disgust和Gust
- (80) 并非错误
- (81) 旧瓶新酒
- (82) “文盲台灯”
- (83) 一起吃面包
- (83) “N”
- (84) Honeymoon
- (84) 怎样表示动物的雌雄?
- (85) 不变形动词
- (85) 动词与介词
- (86) Of-Out-From
- (87) Bicycle
- (87) 出卖
- (88) 几种信件
- (88) “Odd Rabbit It!” (他妈的!)的由来
- (89) 无法表达时怎么办?
- (89) 你知道英语有些词大写与小写词义不同吗?
- (90) 这些名词在英国和美国通用吗?
- (91) 谈谈“迷你”
- (91) Soft Science是什么意思?

语 法

- (93) 名词化形容词和形容词化名词
- (94) 形容词的“座次”该如何排

(96) Two First Lessons or First Two Lessons

(96) “年轻又美丽”

(97) Boy Dog和Dog Boy

(97) 哪两个句子对?

(98) I、You、He的排列顺序

(99) Help后面动词不定式用to不用to都对吗?

(99) 英语单词怎么移行

(100) 如何就Once a Week提问?

(101) 你会用英语读电话号码吗?

(101) 同一个词的单数和复数意思大不一样

(102) 不可数变可数——奇怪吗?

(103) 你知道什么是“自然复数”吗?

(103) 洋泾滨?

(104) Sir?

文 化

(105) 英国国名

(106) 英国的电影等级

(106) 伦敦的地下火车

(107) Big Ben是什么?

(108) 浅谈Mr, Mrs, Miss和Ms.

(108) 英国人姓名的排列顺序

(109) 英国人对“East Wind”的解释

(109) 英语表示“祝贺”的说法

(110) Ladies First